/ Calidad y productividad

Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción



A la hora de entregar una traducción, todo profesional responsable revisa cientos de veces en busca de posibles errores, ya sean gramaticales, ortográficos o de cualquier otro tipo. Si bien un traductor profesional está capacitado para encontrarlos, existen herramientas que nos permiten automatizar ciertas cuestiones que, muchas veces, son imperceptibles al ojo humano. En esta nota, vamos a repasar las herramientas de control de calidad, o QA, más usadas en el mercado, que nos permiten perfeccionar nuestras traducciones y lograr productividad.

| Por la Traductora Pública Lorena Roqué, Consejera a cargo de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Para comenzar, debo aclarar que los programas de traducción asistida por computadora —las famosas herramientas TAC o TAO, o *CAT Tools*— incluyen un sistema de verificación que permite realizar un control exhaustivo de los archivos. Podemos mencionar QA Checker de SDL Studio, Quality Assurance de memoQ y Transcheck de Wordfast.

P - P Editor	Puntuación		
 AutoSuggest 	Puntuación final		
P - B Tipos de archivo	Comprobar que los segmentos de origen y destino finalizan con la misma puntuación	Avise	
- Procesadores del contenido I	Comprobar si hay puntuación española (52/1 y 7)	Avise	÷
 Q Verificación 	Parmeretur el bas amarica na intendensidor unter de	4.112	
 QA Checker 3.0 	Comprobar si hay espados no interdonados ames de	AVIID	
Venticación de segmen	att.		
Segmentos que excluir	Comprobatión de complimiento de las veglas transesas (los espacios son interior	nation	
Inconsistencias	Puntos y especios adicionales		
Nimaros	Comprobar si hay varios espacios	Nota	-
Lista de palabras	[9] Comprobar si hay varios puntos	Nota	+
Expresiones regulares	📰 Ignorar puntus suspensivos ()		
Comprobación de mar	Comombar si hav un espacio adicional al final del segmento de destino	Avino	
Verificación de longitu	Comprober el uso de merúscules		
Perfies de QA Checker	Comprobación de uso de mayúsculas en las letras iniciales	Aviso:	
 Werificador de terminolo 	Tomasibar la masistencia del una de masistencia debai	him	
Combinaciones de idiomas	Comparison of the second	Tunney.	
· I Secuencia de tareas predeter	Comerchar parintesis	Auton	
 ADVALUES AD-STUDIES CONTRACT 		Teacher Contraction of the Contr	



Por ejemplo, QA Checker de SDL Trados Studio incluye herramientas de verificación que comprueban si el texto traducido presenta errores e incoherencias. Se pueden establecer las opciones de comprobación respecto de la puntuación, el vocabulario, los números, las expresiones regulares, etcétera. Además, se puede asignar un grado de error, aviso o nota para marcar la importancia del error en sí. Esta comprobación se realiza a medida que el traductor se desplaza por los segmentos, donde se muestran los símbolos correspondientes a los errores y estos se dejan registrados en la bandeja de mensajes.

Por su lado, Quality Assurance de memoQ permite verificar los términos, el formato y la longitud de los segmentos. Comprueba la coherencia de segmentos enteros y la coherencia con coincidencias de memoria de traducción. También, si los números en el documento fuente coinciden en el de destino y si se utilizan las comillas y los signos de puntuación correctos en el segmento de destino. Además, verifica si hay espacios de más y si las letras mayúsculas se usan apropiadamente. Asimismo, utiliza expresiones regulares para hallar problemas que no se encuentran en las categorías anteriores. Es decir, este conjunto de opciones de control de calidad le dice a memoQ qué verificar y cómo hacerlo.

10 the second second second		numbers	Punctuation	spaces, capit	se, characters	inine tags	Length	negex	Sevent)
wintespace and	capitalization	acens							
M Yam for dou	ble whitespace cr	aracters							
Detect extra	spaces at the end	of segmer	15						
Verify that init	ial capitalization is	the same	in source and	d target					
Forbidden charac	ters								
Wam f one o	of the following cha	aracters ac	pear in the ta	roet text					
U+		A	id						
Spelling and gran	mar warrings								
Generate war	nings for spelling a	errors							
Generate war	ninos for grammar	errors							
		10000							
Tags as spaces									
You can define a	which tags represe	int spaces	in your docur	ments. Simply typ	e the names of	the tags in 19	he box bei	ow. Sepa	srate then
with spaces. The	rse tags wa cours	as spaces	in all of the r	elevant checks.	Example: br ing	1			
	aga as spaces								
Treat these t									
Treat these t									
Treat these to Tags									



Por último, pero no por eso menos importante, nos encontramos con Transcheck de Wordfast. La función Transcheck de Wordfast Pro 5 verifica posibles errores de ortografía, gramática, puntuación, números, coherencia terminológica, etcétera, y advierte sobre ellos a medida que se escribe. La señal de advertencia se muestra en la columna **Estado** cuando hay segmentos con errores.

loans	Configure the Transch	heck settings for your project	
Layout	•••		
Segment	Transcheds.		
Shortouts	In order for the Scaling Charle to a	and unumeral to enable stretcharding in th	na Small-harbar sartisis under the
Warnings	General Preferences.	note you must be analysis appearance of its	a opposition proton a dat the
Taga	Theremark company while the	station	
Auto Procession	Construction and the second		
Auto-Suggesting	1-1 search ranges via		
	Blackfitt Check		
absocration	Capitalization Check		
Machine Translation	TT AT Page Member		
	T First Wird Case Difference Ch	er).	
New Project Preferences	Target Capitalization Mismatch	Check	
Replacement	Source Capitalization Mismatch	h Check	
Translation Memory	Skip exact matches		
Terminology	Skip context matches		
Penalties			
Transcheck	C Edied Contest Match Check		
Segmentation	Edited Exact Match Check		
Filters	Edited Bource Check		
	Empty Target Check		
			OK Cane
And Anna ann	Revealed Functional Processor Revealed Function Revealed Revealed Function Revealed Revealed	тип. () 2 2 ж м ме ими Вилике Ликие в создание перговентарии собране при иминист Паций Сагаран пера, ческоенистек Поликиемы в безготектике бланкое перано	Oprovinue Oprovinue st citur conseilan out a toma
Annual Sector Se	Registry Description Registry R	пол. (21 20 20 20 рок) Колана Римар и с абадание притинитариото собрабние при ненном Такдитарители брадная пора- самитарания и благаторатиче брадная пора- ная саторатично соста законоблитичения в стрателичих Осота законоблитичения	Opstantoure copstantoure ar citair citairoas anal, a taxee ar breate
The second secon	Construction of the second secon	 В восудент составления с полнатили на полн на полнатили на полнатили	Conservative C
Construction of the second secon	Construction of the second secon	ник. • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	Organization
The second secon	An and a second se	тока <u>В 10 (10 (10 (10 (10 (10 (10 (10 (10 (10 </u>	Official and a second sec
Provide and the second se	Barrier B		Operation Date Date Operation 0 0 0
The second secon	Control of the second of	Inter <u>UNE DE LA COMPACTIONE DE LA COMPACTIÓN DE LA </u>	Correctionary and a second sec
The second secon	A manual sector of the strange	the second	Operational and a second and a

Si no estamos del todo conformes con el funcionamiento de las herramientas de verificación incorporadas en nuestros programas de traducción asistida, siempre podemos recurrir a herramientas externas que nos ayudan con esta titánica tarea de revisión y a ganar productividad. Entre las más usadas podemos mencionar las siguientes:



(https://www.xbench.net/)

Xbench es un programa de pago en su versión 3.0; sin embargo, la versión 2.9 sigue siendo gratuita. Permite organizar y buscar terminología, y realizar varias comprobaciones de control de calidad para mejorar Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción

las traducciones. Las funciones de búsqueda permiten usar archivos con formatos bilingües de las principales herramientas TAC. De esta forma, podemos encontrar segmentos no traducidos, segmentos con el mismo texto de origen y texto de destino diferente, segmentos con el mismo texto de destino y texto de origen diferente, segmentos cuyo texto de destino coincida con el texto de origen (potencialmente texto no traducido), etiquetas que no coinciden, desajustes de números, dobles espacios en blanco, palabras repetidas, desajustes de terminología a partir de una lista de términos clave, entre otros.

Cómo funciona

Usar esta herramienta es muy fácil. Abrimos el programa, vamos a **Project** > **New** y creamos un proyecto. En la pantalla que se abre, hacemos clic en **Add**. Simplemente, debemos marcar el tipo de archivo bilingüe por corregir o los archivos de glosario y memoria de traducción con los cuales vamos a comparar terminología, y hacemos clic en **Next**.

Ves Satings	Add Hars to Project		
Glossey List	File Type		tiert.
Priority C Type	C. Tababababat Tao File	C BUTUTO THE DOCUMENT	Tranhant
T SCHLERINGER POLYS	C N ST Sta	C End Thillower That Ending	-
	C Thromas	C But Thillows That Franked Finites	Cancel
	C TEXMADTIC GOMMAN	C EM TMODes TMI Excepted Memory	Help
	C Trading Excepted Memory	C Worlfest Mamory	
	C Tradius Excended MultiTerry 5 Closes	ev C Worlded Glosserv	
	C Trados MultTerm MA Glossaw	C Worldert Pro Toba.	
	C Trados TagEditor File	C Dein Vu Xidiom File	
	C Trados Word File	C Deia VuX/dom Memory	
	 Trados Studio File 	C Logoport FITF File	
6dd. Etteretes, Errore	C SDLXFile	(* Morbiot Glossity	
	C SDEXMemory	C Mac OSX Glossey	
	C STAR Trensit 26/AV Deectory Tree	C Remote Abench Server	
	C POFile	and the second second second	
6dd. Breeter, Breese	C SOLXFile C SOLXMemory C STAR Treas 28/M Dectory Tree C PO File	Monocol Glossey Mee OS X Gossey Pamole Xbench Server	

Luego, en la siguiente pantalla, agregamos los archivos por corregir o los archivos con terminología y definimos la función de cada uno de estos: **Ongoing Translation** para los archivos bilingües y **Key Terms** para los glosarios. Confirmamos con **OK**. De esta manera, quedan cargados los archivos con los que trabajaremos en el proyecto.

Folder Name Path Cancel purses.bl C(Users/Usuario/Desktop. I Xbench.sdbkliff C:\Users/Usuario/De Help
urses.bl C(Users(Usuario)/Desktop I Xbench.sdbditt C(Users(Usuario)/De Help
<u> </u>
y. + - Qngoing Translation

Luego aparece una ventana en donde podemos hacer el control de calidad (solapa **QA**) y marcar las comprobaciones que deseamos. Pueden ser básicas, de contenido, listas de comprobaciones y hasta ortografía en las versiones de pago o si incorporamos un complemento.

roject View Internet Tools	Help	ded at edated at a	latet et d	
			9999	
voject Internet CA Instructio	ns į			
Basic List of Ch	ecks /ismatch	Options	Filter Issues	Sheck Ongoing Translation
Checklists Vium Num	eric Mismatch le Blank	Exclude ICE Segments	C Show Marin	Pun Proatt Charatists
✓ Repetition	sted Word	I gaore Tags	These Ad Marks	Die Die eine die eine
L'internet in the second se	Book Hardshiller of			Line Little Checking

Finalmente, presionamos **Check Ongoing Translation** y en la ventana inferior aparecerán los resultados de la corrección. A la izquierda, vemos el detalle del tipo de error y en qué archivo aparece. A la derecha, los segmentos de origen y de destino para ver dicho error.

California als porte chefra all						Line .
sherd has Tarts Mashadrin		INVERTINGED				NW TRADITS
Annual photo Temperated	-					
And Advertised Temportal	-	_	Clauk Degring Transmisson Export DA Resetts	014		
And Michael A	-	The Assessed	that (cymni),		And an in the Party of the Part	The summary party stars to be a stress of the stars of the stars.
get same as Tourse	- 2		And Department (see).	in the second		
get sime as Silveryal 1			Materonythia	191.40		New York Control of Co
get same as Townel		Damporate	Mark-M Innin			held have the cliter to a series
Stern-steries	-	BUTTESH COL	diameters.		1. A.	RITERATION .
Common a destrict of	10	Therein you have "				Digneties Deel .
ngað nýmer að Teneria 7 -formar ú beref (t.)	14	Division Cars	Cherge Cell.			Signifies Date

Para corregirlos, nos paramos sobre el segmento que deseamos corregir, hacemos clic con el botón derecho del *mouse* y luego presionamos **Edit Source**. Xbench nos lleva a la interfaz del programa de traducción asistida, donde podemos realizar nuestra corrección.



(http://e-verifika.com/)

Verifika es una herramienta de *software* que ayuda a localizar y resolver errores formales en archivos bilingües y memorias de traducción. Encuentra errores de formato, coherencia, terminología, gramática y ortografía en el idioma de destino. Todos estos se incluyen en un informe desde donde se los puede corregir. Permite editar los segmentos directamente en la herramienta sin tener que volver a la herramienta TAC, usa la opción de **Buscar/Reemplazar** para buscar términos o frases en los archivos bilingües y administrar rápidamente los trabajos subdivididos en cientos de archivos sin necesidad de volver a los archivos originales.

Cómo funciona

Agregamos los archivos bilingües que deseamos verificar con los botones **Agregar archivos** y **Agregar carpeta** en la ventana principal. El perfil predeterminado de Verifika ya contiene las comprobaciones seleccionadas con mayor frecuencia; sin embargo, las podemos adecuar conforme a nuestras preferencias. Para realizar una verificación, hacemos clic en el botón **Verificar**.

			Verifika - Unsav	ed project			0 8 1
Projecta - III	Profiles - 🔘 Help	, -				0	Search 🚮 Dank 🕻
Files	Protection	Common	Consistency	Terminology	Spetting	Custom	
Add files	Add folder	on columber, 327	arraise all falss 🗊		G		
		File norr	ie:			Source	Target
			1 Add the b	lingual files to be c	hecked		



Aparece la ventana **Informe** con el primer tipo de error. Para resolverlo, editamos el texto en el campo **Segmento (1)** o utilizamos la **Corrección sugerida (2)** si se proporciona. Si se corrige el error, el segmento se eliminará del informe. Si un segmento no contiene un error, se le asigna el estado **Sin error**.

•				Report			
ASpece: 42M	dium tags + 21, Repo	ett + 📖 Commen	Ma Laborato	anget.			
Common	Considency	Search	then .	Fending changes			
	Descil., Source	iniprient		Target segment	File name	Position Match	
Different cap	talization at the beg	ineing of source a	and target (2)	1			
	Differ- upper-o	cape words in Lab	is will be incl	В стисок потенциальных и		16	
Inconsistent t	ags in source and tar	get (9)					
Incorrect spa	ing before punctual	ion (1)					
Invalid numb	r formatting (2)						
Invalid quotat	ion mark (6)						
Missing ponct	uation character(s) a	t the end of the s	iource segmen	e (1) +			
Missing punct	uation character(s) a	t the end of the t	target segment	(0)			
Michannes	hatman disit and t			222.24			
Source segme	nt						Inquity (Unlimit these
unper-case	words in Latin w	@ be included	into untran	slatable candidate list.	elle.		111
appen come							
Target segme	at i						Barriero (Piero
В список пе	тенциальных н	епереводим	остей буду	т включены слова из за	главных букв, на	писанные на латиниц	e
					0.0227-00.0226-00000-0		
Supported aut	offw douby IAb+SI						
				Report			0 8
Spaces California	fum tegs • Nepo	d • @Comman	n [-]]are (%	Report			o (8)
Spacin Ca'Me	furn taga • 🛞 faqu	et • 🖓 Ceimmer Gaunt	ta 1. Sain (fe	Report			o. 8
Spaces Cir Me Common	dum tegi + @litgio Cominitancy	et • 📿 Ceinmen Seach	ta 4. jiner (te Felas	Report Period changes			a 8
Spaces Califie Common	Sum taga + @Ispo Consistency Descri_ Service s	rt • 🖓 Commen Sciech ogment	ta 1. [Salet (Ne Feltes	Report Panding changes Target segment	Für name	Peskian Match	cs (6)
Spaces Califie Common Different capi	form tage + (a) Expo Comintency Descri Source o talization at the begin	et + 🖓 Commen Search ogment oning of source #	ts. [_]Skirt (Ve Files) od target (1)	Report Fending changes Target segment	File name	Peakson Match	a 8
Spaces Califie Common Bilferent capi	form tage + @ Lapo Cominitum; Descrit	et + @ Commen Search orging of source # asis works in Later	ts 1	Report Fredeg changes Target segment Controx nonexplanation into	File name napsec Lempt.	Peoplese Match	a 8
Spaces Ca Me Common Bilferent capi Reconsistent ti	Starm large = & Largo Consistency Descel_ Starce to Date Space to Differ_ Space-Constraints Differ_ Space-Constraints Differ_ Space-Constraints	t - Comment Search regment oning of source a ask words in Later oning of source a	ts 1	Report Perdeg charges Target argened Crattice notice quick search	Fée name napieko sempl.,	Peobleo Match 36	a 8
Spaces Califie Common Bilfferent capi Blacossistemt t Incorrect space	dum tags - @ Ispo Comintency Descr. Source to Differ. Ignor-c top in source and tary ing before punctual	rt + GP Commen Search opming of source a asis words in Latin pet (0) 1 on (3) 1	to 1. Start (Se False and target (D) a will be inct	Report Finding changes Target segment	Fée name neDeeo sempt	Peodian Match	e 8
Spaces Ca Me Common Different capi Beconsistent to Incorrect space Involté numbe	Sum tags. • @ Japo Consistency Descr. Source to talization at the beging Differ	d • @ Commen Starth ognert ening of source a saw words in Later set (9) + os (2) +	fits for the fits	Report Fending changes Tanget anginest Cource nonexplaness we	Fér name NBDBRO LampE.	Peakign Match	a 8
Spaces Califie Common	Sum tage - Eleps Consistency Desci	et + GP Commun Search enning of source a asis, words in Later pet (9) + on (3) +	n 1, Serri de Film né target (1) n will be inct	Report Ferding changes: Target segment Ecretics not expandence and	Fie name 18040 sampl	Peolise Match 36	10 (B)
Spaces Ca Me Common a Different capi Incorrect space Invalid number Invalid quotat Missing punct	Sum taga = @ Espo Comistence Descrit_ Source to Latazion at the begi Differ_ ignore-co togi in source and sare ing before punctual e formatting (2) = o mark (30 = atlion characteriti at	et + CP Conservation Search rening of source a say words in Later pet (9) + cos (3) + the end of the s	ts (c) sam the files (c) mit target (c) will be incl will be incl	Report Freday charges Taget segment Constor nonexplanation we	Fér name NDORO LempL.	Pession Match	a 8
Spaces Cable Common	form tags = @_flags Commuting Dennet. Secure a distancion at the begind Define	t - C Comment Starch ming of source a late sects in Latin et (10) : los (13) : the end of the to the end of the to	to in the second	Report Prodog charges Tradit sphere Codex intra-patient we (D) +	File name NODERO SampC.	Peulipo Match 16	a 8
Spaces Cable Common	dium taga = @ Espo Commissing Descrit	et + CP Comment Search regreter also scores a also scores a also scores in Latin et (1) : the end of the to the end of the to the end of the to	n: 1: 5 Serie Che Films out target (1) n wit be inct ource segment asget segment	Report Predop charges Eroston notes particular and Eroston notes particular and D	File name	Pester Mach	0 (B)
Spaces Gable Common Different cap a baconistent t Incorrect spac Invalid quote Missies puect Missies puect Missies puect Source segmen	form tags = Consistency Descet	is - Comment Search rening of source a ass words in Latin perform in Latin perform in the source and the end of the so we fith -	to 1. [See 199 Files] not target (1) with be incl. worde segment arget segment	Report Territor Internation Territor International International Enderson International International (1) 1 20 1	Fér name NDORO LampE.	Peutien Math	co · Ol
Spaces Cable Common	Som tage * @ Lope Construction Detect. Source to Detect. Source to Detect. Source of targ to the heigh Detect. Source of targ to the height Detection of the source of targ to the source of targ to the source of targ to the source of targ to the source of target to the source of the source to the source of the source to the source of the source of the target of the source of the source to the source of the source of the target of the source of the source of the source of the target of the source of the source of the source of the target of the source of the source of the source of the target of the source of the source of the source of the target of the source of the source of the source of the target of the source of the source of the source of the target of the source of the source of the source of the target of the source of the source of the source of the target of the source of the source of the source of the target of the source of the source of the source of the source of the target of the source of the	It * Conserve Search regiment enting of source a ass words in Later pet (9) : is (2) : the end of the to at the end of the to at 11 . It be included	to E. Son the Frite - not target (1) will be incl will be incl will be incl	Report Predia charge Environment Environment D	Fie name NoDERO sampt	Peolon Mach 16	co (b)
Spaces Cal Me Common Billforent capi a lacontect spac housing spaces Missing punct Missing punct Missing punct Missing punct Missing punct Missing punct	form tags + @ Expendence Committeey Desicies. Service a distantion at the large Define	It - C Community Search resing of source a law across in Latin et (10) - the end of the so with - with - It be included	ts () () () () () () () () () () () () ()	Report Teget segment Teget segment I concernence of the segment I concernence of the segment	Fér name NDDHO Jampi	Peulien Math	es (a)
Spaces Califie Cermon Different cap a buodif numbe buodif numbe numb	form tags * (2) Experi- Commency Dencis, Source : additional at the beam of the Definition of the beam of the post in source and the source of the source of of the source of the s	et + CP Commun Spaceti promoti profiles profiles on G3 + the end of the to the end of the to the end of the to the binchaded	n []] File () File () of target (1) twit be incl wire segment into untrans	Report Predig charger Trading charger I check not not security and security III	Ffe name NipHio sengt	Peulijen Matih 16	co (b)
Spaces Cable Common Common Different caps Different caps D	Som tops - Constancy Constancy District Source and Source and Source Difference and Sour	s - Constant Space Instant Instant Later pet (9) - co (1) - the end of the se the end of the se the lack definition I be included	ts to State Ore Files with De Inct with De Inct worke segment into unitrans	Report Predig charge: Transfer apprent Interfer apprent Interfer apprent 20 1 Justicite condicider listbio	Fire name	Peaker Match	en (193) - gener (Morent States - Kannine (Kannel
Spaces Cable Common Common Different cap w broadd numbe common cape c	Earn tags - @ Espe Commency Denics, Source r Educations of the being Define, Especies go House and the Especies part of the part insurer and the part insurer and the part insurer and the feature of the sector denices and the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector of the sector	It - Comment Sparch ming of source as an end of the set on (3) - the end of the set in (3) - It be included	ta Lista che Files od target (1) nell be incl overce segment into unitrans screek flygyr	Report Predig charger Trading charger	Tie name 19340 amyt. 19340 amyt.	Peakien Matah 16 scGarenue Ha Jianweiten	co - 60 ngliali (United States Manifest (Manif
Spaces C2 Me Spaces C2 Me Common Common Different capi Bacconistent to Baccret space Baccanistent to Baccret space Baccanistent to Baccret space Baccanistent to Baccret space Baccanistent to Baccret space Baccanistent to Baccret space Baccanistent to Baccanistent to Bacca	dum tage * @ fape Consistency Dents. Store to Defau. gepace. ga is source and the legi- Defau. gepace. ga is source and the formatting 20 * on enack to i action charactericity at soor default and to words in Latin via termination of the legi- termination of the legi- notation in the legi- termination of the legi- termination of the legi- station charactericity of the source of the legi- termination of the legi- termination of the legitermination of the source of the legitermination of the legitermination of the source of the legitermination of the legitermination of the legitermination of the source of the legitermination of the legiterminatio	e • CC Comment Search general motion of source or a search source of the sector of the	te Elsen de Files and Garget (3) with De Incl.	Report Terpet segment Terpet segment I metor intercentine-under ein III interce intercentine-under ein III interce intercentine-under ein III interce intercentine-under ein III interce intercentine-under ein Bezino-Hereie cholos in samt	Тія пана мона зануі	Peulien Match	es (0) opticit (Noted State Province (Noted
Sporen Cablin Ceremen Offerenet capi a lacostisteret ti lacostet spore lavalid quotat Mining puect Mining Minin	Som togs - @ Experiment Commence Control - Survey - Control - Survey - Differ - Boyer - Differ - Differ - and - Differ - and - Differ - and - Differ - and - differ	It - Comment Starch - Starch -	to Elisar the Files and target (3) will be incl will be incl will be incl will be incl will be incl will be incl will be incl	Report Predig charger Tending charger I check not response of the III i check not response of the III i check not response of the III i attable candidate list. So BERDEVENI CROBE NO 301	Tie name 19240 amyt, nagenux Gyna, nar	Peakien Matah 16 16	co (0)
Spaces Ca Me Coromon	Source Targe - @ Engine Connextremport Develoci-Source on Develoci-Source on Develoci-Source on Develoci-Source on Develoci-Source on Develoci-Source on Develoci-Source on Develoci-Source on Connextremport develoci-Source on develoci-Source	It • CCConstant Search Search	te Effer (1) Files and Garget (1) twill be incl write segment into unitrans actes figury	Report Terpet segment Terpet segment I cristics infrasculaturean elle III attable candidate listbri Bischor-Henel Choles His and	Тія пана мона зануі павных буха, наг	Peulien Match	en (6) gen (1444 fictor Austria (1644
Spaces Cable Certemon Billferent capi a bacostisternt ti bacostisternt ti bacostisternt bavalid quotat Mining paret Mining paret Mining paret Mining paret Mining paret Mining paret Biographic cable Composed and Biographic cable Composed and Soggested and Soggested and Soggested and	Som tage - @ Experi Considerations Deviced, Saures - Deviced, Saures - Deviced, Saures - Deviced, Saures - parts and saures - parts and saures - parts - and saures - parts - and saures - and - and - and - and - and - and - and - and - and - and - and - - and - and - and - and - and - - and - and - - and - and - - and	II - CC Constant Seach reprinet loss constant Later ef (0) - Later the end of the to the end of the to the end of the to the end of the to the included eneperino/purso	ns (c) Sinn (the Filter - and target (1) in will be inst ource segment into unitrans into unitrans ccreit Gygyr	Report Predig charge Endro charge Check Control (Control (Control)) Control (Control) Control (Control) Removement Chora (Control) Removement Chora (Control)	Генлана 19240 занус, парных бука, наг лавных бука, наг	Реабјел Маск 16 иссленње на латичице иссленње на латичице	co (d)

Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción

Para guardar los cambios en los archivos bilingües, hacemos clic en **Guardar cambios**. Para exportar errores a formato Excel, hacemos clic en el botón **Exportar > Exportar errores comunes**.

		elletini - et cen	Comment						
Common	Caresiste	incy Search	Alles	Pending changes					
. 0	Descri-	Source segment		Target segment	Filename	Position Match			
Inconsistent to	ags in source	r and target (9)							
	inca_	Terminology lists	In Excel (M	Enoccapiera e doperante Excel (sta, st	sampl	12			
	Ince_	Please sea the check	description belo	Для более подробной информации	sampl_	26			
	Inca	words in mixed case	in Latin will be in	слова с чередованием заглавных и	sampl_	16			
	loce-	Host-Import-tiple	· button allows t	C помощью енспен - import-is	sampl	26			
	Inco	- Export-room	- botton allows t	C понощью кнопки	sampl_	16			
	ince_	Additionally, it will de	loct segments wi	К тому же, будут найдены сегменты	Lampl_	28			
	ince_	You can also work w	in the oritran	Используйте функцию автонахожде	sampl_	38			
	ince_	No.		See.	sampl	38			
	Inco	upper-case words in	Latin will be incl.	в список потенциальных негоревод	sampl	16			
Incorrect space	ing before	punctuation (3)							
Invalid number	• formattin	9 (2) +							
	+ + +							_	
Source segmen	vit .						Suplish (the	teri Stat	14
Termino	locry lists	in Excel (xis	xisx), tab-defin	nited text files (.txt) and comma-d	elimited te	xt files (.csv)			
Target segmen	et .						Perce	un (Phase	ä
			A 1894 (1997) - 1997 (1997)						

Spaces sa Medum La	• a Export • Comments	a parties				
Comman Comm	ener (a) Expert common errors	Pending changes				
Description -						
🕴 🔮 Des	cri Source segment	Target segment	Filename	Position M	atch	
 Inconsistent number 	in source and target segments (3)					
· Inc	o 2 in 1	Juntar dois lados em uma imagem	PDS_W	69		
. Inc	Scan size < 64 pixel or 0.5 inch	Tamanho < 64 pixel ou 0,5 pol ou 1	PDS_W	190		
. Inc	- Scan size < 64 pixel or 0.5 inch	Tamanho < 64 pixel ou 0,5 pol ou 1,	PDS,W	148		
 Missing punctuation 	character(s) at the end of the source seg	ment (29) -				
· Missing punctuation	character(s) at the end of the target seg	ment (2)				
 Multiple spaces in su 	cession (6)					
· Partially translated se	gment (81)					
	4					
					100	2Å
10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 1					enge	
iource segment						
ource segment 2-in-1						
ource segment 24n-1						
ource segment 2 in 1						
ource segment 2-in-1 arget segment					Portugu	612
ource segment 2 in 1 arget segment Juntar-dois-lados-e	n-uma-imagem				Ротори	est)



(http://www.qa-distiller.com/)

QA Distiller es una herramienta de control de calidad totalmente automatizada, que revisa archivos bilingües en busca de errores de traducción (omisiones, faltas de uniformidad del idioma de origen y de destino, terminología, etcétera) y permite a los usuarios corregirlos de manera rápida y fácil. Procesa los archivos bilingües o las memorias de traducción y genera un registro de errores. Hacer doble clic en un error en el registro nos lleva directamente a su ubicación, donde podemos corregirlo al instante.



1. Barra de menú, donde podemos seleccionar comandos.

- 2. Barra de herramientas, donde podemos activar acciones haciendo clic en los íconos.
- 3. Panel de archivo cargado. Muestra los archivos que hemos agregado.
- Contiene dos pestañas, una para archivos de entrada y otra para archivos de diccionario.
- 4. Panel de descripción de archivo. Describe el archivo seleccionado, enumera el par de idiomas y la codificación.
- 5. Panel de error. Muestra los errores encontrados en los archivos procesados.
- 6. Panel de segmento. Una descripción detallada del error seleccionado.
- 7. Panel de ruta.

Cómo funciona

Hacemos clic en el botón **Agregar archivos** en la barra de herramientas y los buscamos, o bien podemos arrastrar los archivos del Explorador de Windows al panel **Archivos**. Se puede analizar más de un archivo a la vez. Una vez cargados, debemos presionar el botón **Procesar** para obtener la lista de posibles errores. Se pueden corregir los archivos desde la misma lista de errores. Debemos hacer clic en cada uno de ellos, y se muestra el texto original y su traducción junto al contexto para que podamos corregir directamente en ese panel. Debemos guardar el cambio realizado para que no se pierda.



(https://www.aceproof.com/)

AceProof es una herramienta automatizada de control de calidad, que ayuda a lograr una traducción ciento por ciento precisa mediante treinta y cuatro controles en cinco grupos de errores. Trabaja sobre una amplia gama de archivos y permite configuraciones personalizables que ayudan a descubrir errores comunes de formato, falta de uniformidad en el vocabulario, segmentos no traducidos, espacios en blanco, puntuación, y muchos más.

Cómo funciona

Podemos agregar archivos de dos maneras: los arrastramos del escritorio u otra carpeta a la ventana AceProof, o bien hacemos clic en el botón **Agregar** en la esquina superior izquierda y seleccionamos todos los archivos que deseamos verificar. Luego, hay que definir las configuraciones. El perfil predeterminado contiene configuraciones comunes para controles de calidad. Además, podemos personalizar las reglas y seleccionar lo que deseamos corregir y lo que preferimos omitir (uniformidad, espacios, puntuación, texto no traducido, etcétera).

Name		P	ath	Size	Time
	Crispantee			×	
	← → + ↑ 🔜 + AceProof 3 + Examp	les v 6 Per	nca: Damples	p	
	Упорядочить • Новая папка		11.		
	Business * Muterer	data stassner	Tava .	and the second second	
	BusinessServer Q trankie_GE	E	1 Danulat	ton Memora	
	Logs Charkie, R	14.07.2018 10:	38 Докуни	et Meret	
	MSOCache (2) transie-sp	14.02.2018 10:	13 memor	235311 146	
	• • • • •			2	
	Bun dailna: trankie_GE	~ 4	supported types	N	
	0		Qreparts	Отанана	
4					
	Eler Bul	Proof	Report		



Ahora es el turno de revisar los archivos en busca de errores. Simplemente, presionamos el botón **Comprobar**, y la herramienta hará todo el control de calidad por nosotros. Cuando se completa el análisis, podemos ver el contenido de cada documento, junto con los resultados del análisis. Si deseamos ver los archivos de origen, cambiamos entre las ventanas de los datos de origen y los resultados haciendo clic en los botones en la esquina superior izquierda de la ventana **Comprobar**. El último paso es el informe de calidad. Este análisis de errores se divide en cinco grupos, lo que permite aplicar correcciones rápidamente. Se presenta un resumen en la pantalla, el que podemos exportar como archivos XLSX o PDF. Solo resta corregir la traducción.

View		
Consistency Spaces	Purchastion Untranslated Extra	
104		
10 File name	Error	
	Processing file: English-Ukraininan.dock	
	07. %	
	Import	
	11.5	
	Cancel	
- ** * 0 of 0	(+ W W	
	Files Rules Proof Report	
	Files Rules Proofi Report	_
	Files Rules Proof Report	
	Files Rules Proof Report AcoProof: Translation Quality, Automated: (Personal Edition)	
Tiles Rules	Files Rules Proof Report AdoProof. Transfation Quality: Automated. (Resonal Edition)	=1
Tiles Rules	Free Rules Proof Report AccProof Translation Cuarty Austimated. (Personal Edition)	
Tiles Pules	Free Rules Proof Report Auditroof, Friendhalton Calatity, Automatest, (Presonal Edition)	
Tiles Pules	Files Rules Proof Report AddProof: Translation Clustry, Automatent: (Personal Edition) Proof: Report Prover Prove Prot Prove Prot	
Files Pules Rof Expert Ta	Fies Rules Proof Report Address Translation Quality, Automated: (Records) / Ottors Proof: Report Proof: Report Proof: Report Prove: Proof: Report Proof: Report Proof: Report Proof: Report Proof: Report Proof: Report Rep	=
Piles Pules 20.5 Pole Export Ta- Considency (T) Space	Fies Rules Proof Report AccProof Translation Quarty Austmented. (Personal Edition) Proof. Report Open after export Proview Print as (3) Penchation (7) Untranslated (14) Entra (4)	
Piles Rules 2015 POF Export to Consistency (1) Space	Files Rules Proof Report AccOffront Translation Clustry Austimated. (Personal Edition) Proof Report Proof Report Provide Provide Provide State Provide	
Tries Rules 30.5 POF Expert to Considency (1) Space 20 File name	Free Rules Proof Report Acad ⁴ Proof Freedot Report Image: Comparison of the second Edition (Comparison of the second Edition of Comparison of the second Edition of	
778s Pules 2015 PGF C C Expert L Considency (1) Space 20 File name	Free Rules Proof Report AdsProof Tomblation Quality, Automated. Descond / Edition Image: Content of the content of	
Piles Rules 2015 PDF C (Expert to Considency (1) Spec 20 C File name 6 Tranks, GE true	Free Rules Proof Report AbsOftword, Trienditation Clusting, Austimatical. (Personal Edition) Image: Clusting Austimatical. (Personal Edition) Proof: Report Image: Clusting Austimatical. (Personal Edition) Image: Clusting Austimatical. Open after export Image: Clusting Austimatical. (Personal Edition) Image: Clusting Austimatical. Image: Clusting Austimatimatical. Image: Clustimatimatimati	
Tries Fullers Tries Port Tries Port Spect Spect Consistency (1) Spect Spect Trieshoe, GE.mer 6 transloe, GE.mer	Free Rules Proof Report AdadProof. Translation Charty. Automated. (Personal Edition) Image: Charty	
Pare Public 30.5 POF ripert to Considering (11) Go File name 6 frankler, GE Imm	Free Rules Proof Report Anonhood: Translation Clustly, Automated: (Decontal / driton) Image: Cluster of the cluster of	
Thes Publics	Free Rules Proof Report Aschrood, Transfolation Quality, Automated: (Record / Colloct) Image: Colloct / Colloct) Image: Colloct / Co	
Piles Rules 2015 PGF Expert to Considency (1) Spec 20 0 File name 6 Tradise, GE Inter	Free Rules Proof Report AbsOfecol, Triandiation Clustry, Austimated, Personal (Otion) Image: Clustry, Austimated, Personal (Otion) Image: Clustry, Austimated, Personal (Otion) Proof: Report Image: Clustry, Austimated, Personal (Otion) Image: Clustry, Austimated, Personal (Otion) Source test Provine Provine Provine Provine Source test Translated test Error Report Whereas the child, by reason of his piporial and metric inciding appropriate piporial and metric inciding appropriate piporiation, Bornas inciding appropriate pipersite and metric incident appropriate pipersite appropriate pipersite and metric incident beauty Market Report Proving 11(3). Whereas the reed for such special staffs of the Romendigite's staffs of the Romendi	
Pass Public 20 20 20 Equation 20 20 Constrainty (1) Space 0 File name 6 translar, GE Inne 8 franslar, GE Inne	Free Rules Proof Report AscProof. Translation Clustry, Automatest. (Personal / Edition) Image: Cluster and Cluster, Automatest. (Personal / Edition) Proof: Report Image: Cluster and Cluster, Automatest. (Personal / Edition) Image: Cluster and Cluster, Automatest. Proof: Report Image: Cluster and Cluster, Automatest. (Personal / Edition) Image: Cluster and	
Pres Public Port Port	Free Rules Proof Report Advectment Franklarion Quality, Automated: (Recond) Edition Image: Recond Particularity Image: Recond Part	
Tries Rules 30.5 POT POT Export to Comitteing (1) Spart 4 0 File name 6 translos, GE.tree 8 translos, GE.tree	Free Rules Proof Report Absoftword Trianduation Obusitry Automated: (Perconal (Collion) (Perconal (Collion)) (Perconal (Collion)) Proof: Report (Perconal (Collion)) (Perconal (Collion)) (Perconal (Collion)) Proof: Report (Perconal (Collion)) (Perconal (Collion)) (Perconal (Collion)) (Perconal (Collion)) Source text (Perconal (Collion)) (Perconal (Collion)) <t< td=""><td></td></t<>	
Trans Funders 20 Dor Dor Equation Constituting (11) Space 40 For name Constituting (11) 6 translow, GE Brow 8 translow, GE Lines	Free Rules Proof Report AscProof. Translation Classify, Automatants: (Personal / Edition) Image: Classify, Automatants: (Personal / Edition) Proof: Report Image: Classify, Automatants: (Personal / Edition) Image: Classify, Automatants: Image: Classify, Automatants: (Personal / Edition) Image: Classify, Automatants: Image: Classify, Automatantantex, Automa	
778c Rules 20 POF C Epiertin. Considering (11) Space 0 File name C 6 frankler, OE Inne 8 frankler, GE Inne	Free Rules Proof Report Advectored. Translation Quarty, Automated. (Descond / Edition) Image: Control (Control Quarty, Automated) Image: Control (Control Quarty, Control (Control (

Si consideramos todas las bondades descriptas de cada una de estas herramientas, podemos decir que, para nuestro trabajo, es indispensable contar con alguno de estos programas de control de calidad. Si bien no reemplazan a los revisores humanos, sin lugar a dudas, ayudan a disminuir la cantidad de errores y mejorar la calidad general de la traducción.

No olviden que, si son matriculados, muchas de estas herramientas tienen promociones y descuentos en el sitio web del CTPCBA. Pueden visitarnos en <u>http://www.traductores.org.ar/beneficios-tecnologicos</u> o enviarnos un correo electrónico a <u>beneficiostecnologicos@traductores.org.ar</u>.